

# Meertaligheid

woensdag 7 juni 2023 9:06

OPMERKING: Hieronder spreken we van 3 omgevingen, die elk overeenstemmen met 1 github, tzt:

- ThemaRepository: waar o.a. de EAP staat
- PublicatieRepository: waar de publicatiepunten staan die de Toolchain triggeren
- GeneratedRepository: waar het resultaat (de artefacten) van de Toolchain run worden geplaatst (alvorens ze naar de data.vlaanderen.be website worden gepusht).

Gaat als volgt:

1. Vertaalfiles worden automatisch aangemaakt
2. Vertaalfile in repo plaatsen
3. Vertaalfile invullen
4. Anderstalige templates aanmaken
5. Configureren in de config file
6. Toolchain runnen

Stap 1: Vertaalfiles worden automatisch aangemaakt

Hierover dit:

- Ze zijn te vinden in de GeneratedRepository dus als de Toolchain al eens gedraaid heeft voor het betrokken model, bvb voor data.vlaanderen in <https://github.com/Informatievlaanderen/data.vlaanderen.be-generated/tree/production/report>. En meer specifiek in de map "translation" vd standaard, bvb <https://github.com/Informatievlaanderen/data.vlaanderen.be-generated/tree/production/report/doc/applicatieprofiel/PersoonBasis/ontwerpstandaard/2023-06-01/translation>.
- Bvb voor de Engelse vertaling is dat [https://github.com/Informatievlaanderen/data.vlaanderen.be-generated/blob/production/report/doc/applicatieprofiel/PersoonBasis/ontwerpstandaard/2023-06-01/translation/persoon-basis\\_en.json](https://github.com/Informatievlaanderen/data.vlaanderen.be-generated/blob/production/report/doc/applicatieprofiel/PersoonBasis/ontwerpstandaard/2023-06-01/translation/persoon-basis_en.json).
- In dat bestand komen alle data-elementen voor, telkens met hun guid, naam, label, definitie en usageNote. Waarbij voor label, definitie en usageNote het label, definitie en usageNote in de primaire taal (hier Nederlands) en verder een attribuut voor de secundaire taal, in ons vb Engels.
- Voor de secundaire taal is telkens als string "Enter your translation here" opgegeven, bvb:

```
{
  "EA-Guid": "{1B563855-E1D4-4337-9C32-A823CCB602A4}",
  "name": "Afstamming",
  "label": {
    "nl": "Afstamming",
    "en": "Enter your translation here"
  },
  "definition": {
    "nl": "Afstamming is de dalende lijn van bloedverwantschap tussen verschillende generaties.",
    "en": "Enter your translation here"
  },
  "usage": {
    "nl": "De afstamming kan ook niet-biologisch zijn, bv adoptie. Afstamming kan ook in opgaande lijn worden bekeken. Het begrip is enger dan verwantschap dat o.a. ook huwelijk inhoudt.",
    "en": "Enter your translation here"
  }
}
```

- Er worden enkel vertaalfiles aangemaakt voor de talen die in de Publicatierepository zijn geconfigureerd. bvb voor data.vlaanderen in <https://github.com/Informatievlaanderen/Data.Vlaanderen.be/blob/production/config/config.json> (zie deel aangeduid in fluo):

```
{
  "primeLanguage": "nl",
```

```

    "otherLanguages": [
      "en",
      "de"
    ],
    "hostname": "https://data.vlaanderen.be",
    "domain": "data.vlaanderen.be",
    "publicationpoints": [
      "production"
    ],
    "generatedrepository": {
      "organisation": "informatievlaanderen",
      "repository": "data.vlaanderen.be-generated",
      "private": false
    },
    "toolchainversion": "3.0.5",
    "toolchain": {
      "strickness": "lazy",
      "version": 3,
      "triggerall": false
    }
  }
}

```

- De specificatie in primaire taal is in genoemd geval te bereiken via [index.html](https://data.vlaanderen.be/doc/applicatieprofiel/PersoonBasis/ontwerpstandaard/2023-06-01/index.html) of [index\\_nl.html](https://data.vlaanderen.be/doc/applicatieprofiel/PersoonBasis/ontwerpstandaard/2023-06-01/index_nl.html) (bvb <https://data.vlaanderen.be/doc/applicatieprofiel/PersoonBasis/ontwerpstandaard/2023-06-01/index.html> en [https://data.vlaanderen.be/doc/applicatieprofiel/PersoonBasis/ontwerpstandaard/2023-06-01/index\\_nl.html](https://data.vlaanderen.be/doc/applicatieprofiel/PersoonBasis/ontwerpstandaard/2023-06-01/index_nl.html) respectievelijk).

#### Stap 2: Vertaalfile in repo plaatsen

Hierover dit:

- De vertaalfile waarvan sprake is slechts een template, opdat de Toolchain er rekening mee kan houden moet hij eerst in de ThemaRepository geplaatst worden, mn in een folder "translation", bvb <https://github.com/Informatievlaanderen/OSLOthema-persoon/tree/master/translation>.
- Daar creëren we een vertaalfile waarin we de inhoud kopiëren van de template, bvb [https://github.com/Informatievlaanderen/OSLOthema-persoon/blob/master/translation/iceg-person\\_en.json](https://github.com/Informatievlaanderen/OSLOthema-persoon/blob/master/translation/iceg-person_en.json).

#### Stap 3: Vertaalfile invullen

Bvb tov bovenstaand vb (aanpassing in fluo):

```

{
  "EA-Guid": "{1B563855-E1D4-4337-9C32-A823CCB602A4}",
  "name": "Afstamming",
  "label": {
    "nl": "Afstamming",
    "en": "Descent"
  },
  "definition": {
    "nl": "Afstamming is de dalende lijn van bloedverwantschap tussen verschillende generaties.",
    "en": "Enter your translation here"
  },
  "usage": {
    "nl": "De afstamming kan ook niet-biologisch zijn, bv adoptie. Afstamming kan ook in opgaande lijn worden bekeken. Het begrip is enger dan verwantschap dat oa ook huwelijk inhoudt.",
    "en": "Enter your translation here"
  }
}

```

#### Stap 4: Anderstalige templates aanmaken

Hierover dit:

- Er moet een vertaalde hoofdtemplate aanwezig zijn in de PublicatieRepository, waarin niet substitueerbare tekst vertaald moet zijn, bvb voor een Engelstalige versie Summary ip Samenvatting, bvb

[https://github.com/Informatievlaanderen/Data.Vlaanderen.be/blob/production/templates/ap2\\_en.j2](https://github.com/Informatievlaanderen/Data.Vlaanderen.be/blob/production/templates/ap2_en.j2).

- Merk op dat in die hoofdtemplate bovenaan is aangegeven in welke taal hij is gesteld, bvb voor de Engelstalige hoofdtemplate:  
`<html xml:lang="en" lang="en" dir="ltr" typeof="bibo:Document" about="" property="dcterms:language" content="en">`
- In de ThemaRepository voorzien we dan een template die deze template uitbreid met de substitueren teksten (bvb de Samenvatting) in de juiste taal, bvb:  
<https://github.com/Informatievlaanderen/OSLOthema-persoon/blob/master/templates/persoon-basis-en-ap.j2>.
- De template in de ThemaRepository moet verwijzen naar de hoofdtemplate in de juiste taal, bvb:  
`{% extends "ap2_en.j2" %}`

Stap 5: Configureren in de config file

In de config op de Themarepository.

Bvb als volgt (stukje in fluo):

```
[
  {
    "name": "persoon-basis",
    "type": "ap",
    "eap": "OSLO-Persoon-Basis-AP.eap",
    "diagram": "OSLO-Persoon-Basis",
    "template": "persoon-basis-ap.j2",
    "title": "Persoon Basis",
    "publication-state":
"https://data.vlaanderen.be/id/concept/StandaardStatus/OntwerpdokumentInOntwikkeling",
    "publication-date": "2023-06-01",
    "license": "https://data.vlaanderen.be/id/licentie/modellicentie-gratis-hergebruik/v1.0",
    "contributors-file": "stakeholders.csv",
    "contributors-column": "Persoon",
    "site": "site-skeleton/persoon-basis",
    "feedbackurl": "https://github.com/informatievlaanderen/OSLO-Discussion",
    "translation": [
      {
        "language": "en",
        "template": "persoon-basis-en-ap.j2",
        "title": "Person",
        "translationjson": "persoon-basis_en.json",
        "mergefile": "persoon-basis_en_merged.jsonld"
      }
    ]
  }
]
```

Waarover dit:

- Primaire taal in de Publicatierepository data.vlaanderen is nl, hier geven we aan dat we de Engelse vertaling willen voorzien.
- We verwijzen naar de template en naar de vertaalfile die we in de vorige stappen hebben voorzien in de ThemaRepository.
- De mergefile wordt automatisch gemaakt, afspraak is dat deze de naam van de vertaalfile gevolgd door "\_merged" heeft.

Stap 6: Toolchain runnen

- De anderstalige versie is dan te bereiken door bvb voor Engels via `index_en.html`, bvb [https://data.vlaanderen.be/doc/applicatieprofiel/PersoonBasis/ontwerpstandaard/2023-06-01/index\\_en.html](https://data.vlaanderen.be/doc/applicatieprofiel/PersoonBasis/ontwerpstandaard/2023-06-01/index_en.html). Zie de GeneratedRepository om te zien welke index pagina's aanwezig zijn. Is de betrokken file niet aanwezig dan moeten eerst stappen 3-4 worden uitgevoerd.